DOCUMENT RESUME

ED 061 836 FL 003 090

TITLE	Russian Advanced Course: Glossary to Alexander Solzhenitsyn's Novel "One Day in the Life of Ivan Denisovich."
INSTITUTION	Defense Language Inst., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of Defense, Washington, D.C.
REPORT NO	06-RU-24
PUB DATE	Mar 72
NOTE	63p.
AVAILABLE FROM	Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Advanced Students; Cultural Education; Expressive Language; *Glossaries; Idioms; *Intensive Language Courses; *Russian; *Russian Literature; Social Differences; Social Disadvantagement; Social Studies; *Standard Spoken Usage; Vocabulary
IDENTIFIERS	*Solzhenitsyn (Alexander); *Soviet Union

ABSTRACT

This glossary is intended to assist students seeking to broaden their knowledge of Russian as it is currently spoken. The lexical items, largely consisting of idioms and colloquialisms, are listed with English translations, in the order of their appearance in the text and grouped to correspond to each individual page of the book. The novel is suggested for use in advanced Russian classes as an exemplary cross-cultural study of Russian society, illustrating differences in educational, social, and economic levels. Social strata and ethnic groups are also reflected through differing styles of speech and dialectal variation. (RL)

ED 061836

R U S S I A N

Advanced Course

GLOSSARY

To

Alexander Solzhenitsyn's Novel

"One Day in the Life of Ivan Denisovich"

(Complete Works, Volume I, Possev Verlag

Frankfurt, Germany, 1970)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

March 1972

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL003090

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

JAMES R. KOENIG
Colonel, USA
Director

PREFACE

Alexander Solzhenitsyn's novel "One Day in the Life of Ivan Denisovich", for a long time a best seller in the English translation, is one of the most interesting specimens of contemporary Soviet literature.

In a sense it may be qualified as epochal inasmuch as its topic is symptomatic of that fairly short era in the Soviet literature which is known as "The Thaw". In the environment created by Khruschev's de-Stalinization policy it became possible to publish a book revealing the conditions under which people lived in the so-called Corrective Labor Colonies.

Apart from its historic and artistic merits, this novel is also of great value in Advanced Russian Studies. The inmates of the camps were to all intents and purposes a cross section of the population of the Soviet Union. Although Soviet society is supposed to be "classless", there are well marked differences in education, social and economic levels which are reflected in the styles of speech typical of these sections of the population. To the social strata should be added representatives of various ethnic groups inhabiting the Soviet Union.

Solzhenitsyn, a Nobel prize winner, who served a term in these camps did a brilliant job in rendering the speech habits of the inmates and his book should therefore be read and studied by all who want to broaden their knowledge of Russian as it is spoken now.

"One Day in the Life of Ivan Denisovich" may be used either for home reading assignments or for classroom reading and discussion under the guidance of a qualified teacher.

It will be noticed that lexical items listed in the glossary mostly consist of idioms and colloquialisms. This should not be interpreted in the sense that the novel is exclusively written in that kind of language. It simply means that words of a more general literary usage have not been included in the glossary because an advanced student should be expected to know them.

In the interpretation of lexical items in the glossary both mono and bilingual dictionary methods were used. In other words, in addition to English equivalents, more conventional Russian lexical items and structures were also supplied whenever it was deemed useful.

The lexical items are listed in the order of their appearing in the text. For easier reference they are grouped to correspond to each individual page of the book.

GLOSSARY

page 5

пара́ша	portable latrine
тьма - темнота́	darkness
дневáльный	person on duty, in charge of quarters
развóд (караýла) (на рабóты)	change of guard detail of workers in concentration camps
подрабóтать подрабáтывать	earn additionally (colloquial)
чехóл	case, slip cover
рукавúчки - рукавúцы	mittens
вáленок - вáленки	felt boots
каптёрка	Quartermaster Sergeant's Office (slang)
каптенáрмус	Quartermaster Sergeant
босикóм	barefoot
босóй - ая	barefooted
мúска	bowl
Отбóю нет.... (напр. от него, от неё)	idiomatic expression: There is no getting rid... (of him of her, for inst.)

page 6

прóсека	opening, clearing in a forest
стучáть	to knock; here: to squeal, denounce
стукáч	stool pigeon, squealer (slang)

загиба́ть загну́ть	here: to exaggerate (colloquial)
зноби́ть Меня зноби́т.	to have chills I feel feverish.
Вро́де совсе́м заболе́л.	Sort of being sick. (colloquial)
То отходи́л мале́нько	Then recovered a bit ....
на́ледь	ice
намётано	swept together, drifted ... (ice, snow, etc.)
и́ней	frost on leaves, grass; hoar frost not to be confused with мороз (sub-zero temperature)
не пролья́	without spilling (substandard colloquial)
суши́лка	facility for drying clothing
фугану́ть (шугану́ть)	послать, отправить chase, drive away (slang)

page 7

конура́	a doghouse
ула́дить ула́живать	to fix up, to arrange
толкану́ть - толкну́ть	to push
нерасторо́пный	inefficient, slow
Испы́ток не убы́ток.	There is no harm in trying. Russian proverb
косану́ть - коси́ть	lit. to cut grass, wheat, as with a scythe; here: to try
разнима́ет	takes apart, stops a quarrel
дежурня́к - дежу́рный	on duty (colloquial)
покла́дистый	complaisant, obliging, kind

забрани́лись (брани́ться - вы́браниться) (руга́ться - вы́ругаться)	swore, cursed (each other)
ря́вкнул ря́вкать ря́вкнуть	bellowed (at), roared (at)
фити́ль	lit: a wick, here: living wreck (slang)
продсто́л - продово́льственный стол	supply office
передёрнули передёргивать передёрнуть	initially to cheat at cards here: to cheat, to swindle
га́ды	lit: a reptile, here: vile creatures
опи́лки	sawdust

page 8

озно́б	chills
ломо́та	rheumatic pains
Ни то ни сё.	Neither fish nor fowl. (idiom.)
санча́сть	infirmary
злора́дно	with malicious joy
бушла́т	short warm jacket (naval term.)
конде́й	jail, a solitary confinement in the concentration camp, same as карцер (slang)
вагóнка	bunk, planking
клопяно́й (прилагательное от слова клоп, клопы́)	full of bedbugs

page 9

лоскýт (лоскуты́)	shred, piece of rag
дразни́ть	to tease

ЗЭКИ - ЗЭК	abbreviation of заключенный - - inmate of a prison camp
крупа́	groats, like buckwheat groats
ду́мка - ду́ма, мысль	thought, idea
с заму́сленными голуби́ми петли́цами	with bedraggled, dirty blue tabs
запло́т - забо́р	fence (colloquial)

page 10

обындеве́вший - и́ндеветь	hoary with frost
смекну́л - догада́лся	understood, guessed
обжи́вшись - обжи́ться	to feel at home, to get accustomed
кум	initially: God-parent, here: the name prisoners give the NKVD, KGB representatives
тулу́п	sheepskin coat

page 11

фуи́мется! подни́мется! не влия́ет	it won't make a bit of difference if it goes up (substandard colloquial)
хренбвина	sarcastic "my eye" actually much stronger & close to obscenity
брехáть, набрехáть, сбрехну́ть	to tell lies (colloquial)
сруб	frame (work)
о́бледь	ice
верёвка стоя́ла колбм	the rope was frozen stiff
надзира́телей сби́лось че́тверо	four wardens were there

пшено́	millet
поселко́вые (те кто живёт в посёлке, на свобо́де "во́льные")	free people living off post
ски́дка	discount
па́дло - па́даль	initially; carrion here: term of abuse
ла́поть - ла́пти	bast shoes, shoes made of bark
ЧТЗ (Челя́бинский тра́кторный заво́д)	Cheliabinsk tractor plant
обу́тка - о́бувь	footwear (substandard colloquial)

дю́жий	strong, hefty
портя́нка	foot wrapping used instead of socks
житу́ха - жизнь	life (colloquial)
навы́лет	here: all the way through (colloquial)
хоть бы в о́ттепель	right through the (spring) thaw (colloquial)
боти́нков (боти́нок)	shoes
ски́нули - сбро́сили	took off, threw off
прово́рно - ло́вко, бы́стро	dexterously
ри́нулся - ки́нулся - сбро́сился	threw himself upon
чу́шка - свинья́	pig
цинга́	scurvy
понО́с	diarrhea

кровáвый понóс	bloody flux (medical),diarrhea with hemorrhage
шепелявенье	a lisp, a funny way of speaking

page 13

дерьмó	excrements
Да на фуя́ его и мыть!	a flimsily veiled obscenity,could be translated as: Why the hell should we wash it!
не перевóдится	always full of .... there is no end to it ....
вали́ отсю́да - провáливай, дуй отсю́да	get lost
Пшёнку с ри́сом на равня́й	Don't compare millet with rice.
бóйко лóвко - бы́стро	promptly
показýха	eye wash (colloquial)
дóхнуть, сдóхнуть, подóхнуть	to die (animals primarily) kick the bucket
наддавáть наддáть (поспеши́ть - поторопи́ться)	to hurry
слýчай такóй дúвный	such a strange case
балáндá	a kind of thin soup served in concentration camps
прокликáясь чéрез тесноту́	lit: to shout one's way through the crowd (colloquial)
обалдýй - спинá елóвая	imbecile, clumsy dope
ель, ёлка	fir, spruce, the latter is also a Christmas tree
плесь-плесь	splish-splash (imitation of sound)

page 14

не окуну́мши (не окуну́вши, не окуну́в)	before eating; before dipping his spoon in the soup (colloquial)
дохря́стывают на полу́	they are ground underfoot on the floor
попло́ше (поху́же)	worse, a little bit worse
ши́бко (о́чень)	very: also otherwise might mean fast, quickly (colloquial)
засты́ло всё	hardened, thickened, has set
отштукату́рит до́чиста	He'll polish it off.(colloquial) lit.meaning of штукату́рить is to plaster
добо́лтки	dregs from the bottom of the cauldron
С Фетюхо́ва ста́нет, что ...	Fetukov is quite capable of ...

page 15

вни́мчиво (внима́тельно)	attentively (substandard colloquial)
но́нче (тепе́рь)	now (colloquial)
крапи́ва	nettles
не оста́вив ни чешу́йки, ни мяси́нки	not leaving a single scale or shred of meat
жа́бры	gills
па́йка - хле́бный паёк	bread ration (slang)
мага́ра	a cereal of grass of little nutritive value
и ла́ды (и ла́дно)	and it's OK (dialectical)

11

page 16

приме́та	sign, mark, omen
лине́йка	formation area
поне́мело	decreased, grew smaller (colloquial)
пригребётся - придерётся (придира́ться, придра́ться)	nag, harass, find faults (with) (colloquial)
зева́ть, прозева́ть	to miss (an opportunity)
зева́ть, зевну́ть	to yawn
это сласть (это сла́дко)	it's sweet, pleasant
минова́л (прошёл)	passed
Как его озари́ло.(осени́ло)	it dawned upon him
самоса́д	home grown tobacco
захлопота́лся, из голово́й вон	was so busy that he forgot all about it

page 17

это не рабо́та, а по ле́вой	he was working on some project of his own (slang)
за́риться (на)	covet, have one's eye on, hanker after
че́пчик (чепе́ц)	bonnet, here: a cap

page 18

неду́г	ailment
Неду́жит всего́.	Feels rotten all over.
ли́пнуть, прили́пнуть	to stick, to adhere,here: **липнет** means"pesters"(colloquial)
ма́рля	gauze, cheese-cloth
перекувырну́ться	to fall over (somersault)

хо́дики	clock with weights, like a cuckoo-clock (colloquial)
каб не зацапали (как бы не зацапали)	if only he wouldn't be caught
опро́бовал	tried, tasted (colloquial)
здоро́вая	here large, big, hefty
выпира́ть, вы́переть	to stick out, protrude, bulge out
побро́ют - (побре́ют)	will give you a shave (substandard colloquial)
медсанба́т (медици́нско-санита́рный ба́тальон)	medical battalion

page 19

че́люсть	jaw
недоты́ка ж хрено́ва(я)	dope (slang)
гре́зить (мечта́ть)	to dream, fancy, visualize
о́тле́жу нет отлёживаться, отлежа́ться	impossible to have a good rest in bed (colloquial)
сумути́тся (суети́тся)	fusses, bustles around (colloquial)
клу́мба	flower bed
нана́шивать (носи́ть)	to bring in a sufficient quantity
Ухайда́кался бы сам.	If he did a bit of hard work himself. (subs. colloquial)
Небо́сь бы ти́хо сиде́л.	He would be sure to keep quiet.
побо́рник	champion of, advocate

page 20

Ни то ни сё.	Neither fish nor fowl.
ша́пку нахлобу́чил	pulled the cap over his ears
зя́блый (зя́бнуть,озя́бнуть)	one who is cold
мгли́ца, мгла	haze
вы́нудил (заста́вил)	forced, compelled
тепе́рь кто кого́	let's see who wins
трусцо́й	in a trot
прики́дываться, прики́нуться (притворя́ться, притвори́ться)	to pretend, to fake
рвань	rags, torn clothing, trash
на́ры	planking, bunks
аж пока́	just until ... (colloquial)

page 21

стремгла́в	headlong
вы́кают - вы́кать или ты́кать	to address people as "you" or "thou"
черпачо́к	dipper
кронште́йник	diminutive from кронштейн support
кача́ть права́ (боро́ться за свои права́)	to stand up for one's rights (colloquial)
ро́бкий (боязли́вый)	timid
обману́ли не кру́то (не о́чень, не сли́шком)	did not cheat too badly
за па́зуху су́нул	stuck inside his clothes
ту́мбочка (ночно́й сто́лик)	night table

page 22

игóлочка (игóлка - иглá)	a needle
нúточка (нúтка)	thread
шмон (óбыск)	search (prison camp slang)
однова́ (одúн раз, однáжды)	once (substandard colloquial)
тáять	to thaw
читáть не вóвсе про себя́	to read almost aloud
засáвывает (правильно засóвывать, засýнуть)	to shove, to hide (subs. colloquial)
щель	crack
перекла́дина	cross -beam, cross-piece
худы́е портя́нки (дыря́вые портя́нки)	foot wrappers full of holes (colloquial)
тря́почка (тря́пка)	rag, piece of cloth
чудóк (чуть)	barely, slightly (colloquial)
сбúтые	hard packed
вкруговýю	all around, on all sides
прогáркнулся	cleared his throat (colloquial)

page 23

Знáчит край выходúть.	It's time to go out.
сéни	passage leading to the exit
доспéл (успéл)	had the time (colloquial)

ту́го вспоя́саться верёвкой	to tie his coat tightly with a rope
нагна́л (догна́л)	caught up with
одёжка (оде́жда)	clothes
шли наискосо́к	edged out
гусько́м	single file
брю́хо	belly (colloquial)
мета́лся	went frantic
дых (дыха́ние)	breath
Лють там сего́дня буде́т.	It'll be hell there today.
ни укры́ва, ни гре́ва	impossible to find cover (colloquial)

page 24

дар (пода́рок)	gift
су́ка	bitch; here: S.O.B.
опер оперуполномо́ченный	security officer (prison slang)
стуча́ть (на кого-нибудь) (доноси́ть, донести́)	to squeal (slang)
проти́скиваться, проти́скаться	to elbow one's way through
Заче́м за но́мером не заббтишься? Зачем о но́мере	Why don't you look properly after your tag? (colloquial)
в черёд (по о́череди)	in turn
с борбдкой се́денькой	with a gray goatee
ки́сточка	a brush (for painting)
ми́ро	chrism, consecrated oil
малева́ть (кра́сить)	to paint
окостенева́ть (окостене́ть) (замерза́ть)	to go numb, to freeze

page 25

подстрельну́ть (сигаре́ту)	to cadge a cigarette (colloquial)
затя́жка (затя́гиваться затяну́ться)	a puff (inhaling cigarette smoke)
ободо́к (о́бод)	brim, rim
подсоса́лся	attached himself to (colloquial)
он бы себя не урони́л	wouldn't lose face
на де́ле так снят	according to the photo in his file
прослюня́вил	lisped, mumbled (colloquial)
жа́дность (жа́дный - adj.)	greediness
ве́ко (ве́ки)	eyelid

page 26

янта́рь (янта́рный)	amber
страхова́ть	to insure, to guard against
оброни́ть (урони́ть)	to drop, let fall
бре́зговал (бре́згать, побре́згать)	to be squeamish (about)
закале́лые (закалённые)	hardened, tempered (substandard colloquial)
зарья́лись (от слова рья́ный)	showed great zeal, got busy
насу́пленный (нахму́ренный)	frowning
не ухоро́нишься -(не спря́чешься)	impossible to hide (colloquial)
поперву́ (снача́ла, опервá)	at first (colloquial)
плётка	a whip
таска́л (носи́л)	carried
сечь (pert. сёк)	to lash

page 27

От него́ толпу́ шара́хает.	Everybody backs away from him.
БУР - бара́к уси́ленного режи́ма	prison in the concentration camp
что-то (почему́-то)	for some reason
нащу́пывали	felt something (with their fing fingers)
вы́гадать (выга́дывать)	to gain, to save
поруба́ли (от руби́ть, поруби́ть)	chopped, hacked (colloquial)

page 28

до обе́да проканите́лишься (каните́литься)	still be at it at noon
и́хнее	their (colloquial)
скида́й (снима́й)	take off! (colloquial)
неула́дка (неувя́зка)	snafu
напу́зник (от сло́ва пу́зо)	comforter, abdominal band
в го́рло гро́мко кричи́т	shouts at the top of his voice

page 29

рассме́ркивалось (станови́лось светле́е)	it was getting light (colloquial)

page 30

мо́рда	snout, ugly face (vulgarism)
полушу́бок	short sheepskin coat
тулу́п	long sheepskin coat
смекну́в (смека́ть, смекну́ть)	having grasped the meaning
руба́зочка, (руба́зка, тесёмка)	tape, lace

page 31

доро́га прото́рена, уби́та	the road was well trodden
ворошить, разворошить	stir, turn things over

page 32

подма́зал (дал взя́тку)	bribed, greased somebody's palm (slang)
ро́спись	wall painting, mural
ны́не (тепе́рь)	now, at present (Church Slavonic)
обе́дня	Mass
галде́ть	to blare
о́мут	whirlpool
укрупни́ли (увели́чили сде́лали бо́лее кру́пным)	increased in size, amalgamated
мельчи́ли - дела́ли бо́лее ме́лким	split up

page 33

не взять (не поня́ть непоня́тно)	difficult to understand (colloquial)
ухитря́ться, ухитри́ться	to contrive
пова́льно	without exception, almost everyone
отхо́жий про́мысел	seasonal work
се́но	hay
трафаре́т (трафаре́тка)	template
маста́к	expert
краси́льщик	painter
недои́мка	arrears (of payment), delinquent taxes

page 34

о́троду (со дня рожде́ния)	never in his life
ма́зать (imp. мажь)	to daub
Гуса́рский офице́р	officer of Hussars (light cavalry regiment in the Imperial army)
под перси́дский	imitation Persian
разбереди́ть	irritate, excite, re-open old wounds
развя́зность, развя́зный	unduly familiar, fresh
наха́льство	impudence
плешь (ли́сина)	bald patch
неу́ж он себе - неуже́ли ..	is it possible that he ...

page 35

начка́р - нача́лник карау́ла	officer in charge of escorts
напересёк	slanting through
что по тот бок (кото́рая с той стороны́)	over on the other side (colloquial)
ще́ки вва́ленные (ввали́вшиеся)	sunken cheeks
Как с гу́ся вода́.	Like water off a duck's back.
намо́рдник	muzzle
ко́рка	crust
сосу́нул	shoved off
горе́тый - отгоре́вший	burnt (substandard colloquial)
смефуёчки (от слова смех, смешки́)	laughs (a veiled obscenity)
ГУЛА́Г - гла́вное управле́ние лагере́й	labor camp administration
напрожёг (насквозь)	all the way through (colloquial)

page 36

прора́б (производи́тель рабо́т)	work supervisor
засто́ит (защити́т)	will protect (colloquial)
кого́ хошь -(кого́ хо́чешь)	anyone you like (substandard colloquial)
бо́язно (стра́шно)	frightening (colloquial)
спихну́л (столкну́л, сбро́сил)	pushed off
дуб	oak
по́пка, попуга́й	parrot; here: nickname for prison guards
по обо́и сто́роны (по о́бе сто́роны)	on both sides (substandard colloquial)
сво́лочь	scum of the earth

page 37

приду́рок	slang expression referring to a prisoner avoiding manual work, looking for an easier job
и дёру, дёру	took off in a hurry
со́рные дома́	prefabricated houses
кла́дка ка́менная	brick wall, masonry
рукоя́ть - рукоя́тка	handle, butt (e.g. рукоятка револьвера)
ковш	scoop, dipper, bucket
хлам	trash, rubbish
ТЭЦ - теплоэлектроцентра́ль	power plant
сто́ймя́ наста́влены (сто́я поста́влены)	standing upright
обта́пливают (ота́пливают)	heat, warm up (colloquial)
обсе́ла пе́чку (се́ла вокру́г)	hogged the stove (colloquial)

21

page 38

кра́юшка хле́ба	hunk of bread
не посяга́л (посяга́ть, посягну́ть)	did not touch
кро́шка	a crumb
молоко́ ду́ли	swilled milk (colloquial)
духови́тый (души́стый)	fragrant (colloquial)

page 39

разлуча́ть(ся), разлучи́ть(ся)	to separate
проме́ж себя́ - ме́жду собо́й	to each other, between themselves
когда́ сове́ты уста́вились - (когда установилась Сове́тская власть)	when the Soviets came
худы́е лю́ди	bad guys
где́-тось (где-то)	somewhere (colloquial)
оку́рок, оку́рки	cigarettte butts
га́вкать, га́вкнуть	bark, (like a dog)

page 40

горде́й тебя - бо́лее го́рдые чем ты	better men than you
погоре́л	has had it (slang)
залупа́ться, залупи́ться	to get mad (slang)
бедола́га (бедня́га - бе́дный)	poor devil (colloquial)
обмину́л (избежа́л)	avoided, escaped (colloquial)
бура́н (си́льная мете́ль)	blizzard
упи́танный	well fed

page 41

и пёс его ешь (и чёрт с ним)	to hell with him
А ну ка убежи́т? (а что, если убежи́т?)	But what if he runs away?
сугро́б	snow-drift
запроки́дываются (поднима́ют го́ловы наве́рх)	lift their heads, stare at the sky
шурану́ли (шугану́ли, вы́гнали, по́гна́ли)	chased away (slang)
раство́р	solution;here: cement, mortar
раство́рный я́щик	cement mixer
трап	ladder, gangway
спере́ть (укра́сть)	steal (slang)
са́нки, са́ни	sleds

page 42

лом	crow bar
хло́пец (па́рень)	a lad (Ukrainian)
поросёнок (порося́та)	piglet, suckling pig
издобы́ть (добы́ть, добыва́ть, доста́ть)	to get
старообря́дец	Old Believer (a religious sect)
сызде́тства (с де́тства)	since childhood
толь	tar paper (roofing)

page 43

это от уда́чи (это от уда́чи зави́сит)	it's a matter of luck
обсчи́тывать, обсчита́ть	pad the count, to pull a fast one
мастерóк	trowel
столбы́	pillars; here: Northern lights, Aurora Borealis
кирка́	a pick
вя́тич	a native of the province of Viatka (in the Urals)

page 44

тепля́нка (костёр)	fire (colloquial)
щéпка	kindling wood, chip
печётся (забóтится)	takes care
долговя́зый (высóкий)	tall
на откры́том прозóре	in the open space
плашмя́	lengthwise, flatwise
в обни́мку -(обня́в)	hugging
издаля́ (и́здали)	from afar (colloquial)

page 45

ру́ки разойду́тся	let oneself go, get into the swing
са́нный пóлоз -(след санéй)	sledge track
бугóр (хóлмик, холм)	a knoll, a rise
опелёнаты (пеленáть ребёнка)	swaddled, shrouded

подъёмничек (подъёмник)	hoist
кажи́сь (ка́жется)	it seems (colloquial)
шлакоблок	cinder block, slag block slag brick
и́скорка (и́скра)	spark
дря́хлый (очень ста́рый)	tottery, rickety
и не ча́ял (и не наде́ялся не предполага́л)	did not expect
поматюга́лся - поматюка́лся (матюка́ться, мат)	swore for the hell of it
зате́ял - на́чал	began
на́ топо́р	take the axe (and start working)

page 46

го́рбить	to work hard (colloquial) from горб - spine, back
волочи́ (тяни́)	drag
понука́ть(от сло́ва "ну")	urge on, speed on, drive on
вка́лывай	work hard (colloquial)
Пропадём на хрен.	We'll all be dead. (slang - veiled obscenity)
коле́но (коле́ни)	knee
коле́но (коле́на)	pipe-elbow
призе́мистая	squat, stocky

page 47

кесь (кажи́сь - ка́жется)	it seems (colloquial)
процентбвка	work report, work rate
оберни́ так	make it look so
блат	pull (slang)
плут	rascal

page 48

бендеровцы	Ukrainian anti-soviet guerillas
ла́стится (ласка́ется)	tries to please
стремя́нка	ladder
пла́ны до́лгие	long lath
чертёныш	little devil, little rascal
мгли́ца (мгла)	haze
не тро́гьте (не тро́гайте)	don't touch (sub-standard colloquial)
коры́тце (коры́то)	trough

page 49

укры́вище (укры́тие)	a cover, a hiding place (colloquial)
упря́жка	harness
самосва́л	dump-truck
ходи́мте (пойдём)	let's go (Ukrainian)
подывы́мось - посмо́трим	let's take a look (Ukrainian)
как (бы) вниз не опроки́нуться	so as not to fall down
упо́р	support, grip

page 50

ве́ничек (ве́ник)	a brush, a broom
прики́нули	estimated
а́хнул	gasped
мале́ц (ма́льцы́)	kid, lad
поможи́ть (помоги́те)	help (Ukrainian)
не ина́че как	can't be otherwise but .....

page 51

и́хим (их) декре́там	their decrees
посыды́мо, погри́емось (посиди́м, погре́емся)	sit down and get warm (Ukrainian)
Писля́ оби́да тоже бу́дэтэ ложи́ть. (после́ обе́да бу́дете класть)	You'll be laying (bricks) after the meal break too.(Ukrainian)
чу́ешь (чу́вствуешь)	feel
ва́ленки отсы́реют парбк (пар) пойдет	felt boots will get damp and steamed up
невзира́я	in spite of
не околе́в	come out of it alive

page 52

кату́шка	originally a spool (thread); here: a full 25 yr sentence (prison slang)
это еще ви́лами по воде́ (пи́сано)	it's anybodys guess
об зе́млю ро́жей (уста́вившись лицо́м в зе́млю)	with your eyes on the ground (colloquial)
жрать	to eat, to devour (vulgarism)
копы́то (копы́та)	a hoof

page 53

мать вашу́ так	you so and so (obscene term of abuse)
слича́ть, сличи́ть (сра́внивать, сравни́ть)	to compare
че́рез глушьсвою (глухоту)	deaf as he was
терпе́льник (челове́к кото́рый мно́го те́рпит)	a man who went through a lot of trouble
бала́н (бревно́)	a log
бревнота́ска (бревнотаска́лка)	truck for hoisting and transporting logs, conveyer belt in a lumber camp
пова́л (лесопова́л)	felling trees
кати́сь в зо́ну (дуй в зо́ну)	go back to camp (colloquial)
поспокойне́й (поспоко́йней)	calmer, more quiet

page 54

нэ людэ́й, а стукачи́в (не люде́й, а стукаче́й)	not people, but stool-pigeons (Ukrainian)
стука́ч	stool pigeon, squealer
чего́-то но́вое (что́-то новое)	something new
прям (прямо)	straight
чудно́ (удиви́тельно, стра́нно)	strange, amazing (colloquial)
хрипло́вато (хри́пло хрипе́ть)	kind of hoarse
оки́нул о́ком бы́стрым	took a quick look
Як Го́пчика до вас пришлю́ - веди́ть за́раз брига́ду. (Как то́лько Го́пчика к вам пришлю́ - сра́зу веди́те ....)	As soon as Gopchik gets to you, bring in the brigade. (Ukrainian)
зайчи́шка (за́йчик, за́яц)	hare

page 55

сощу́рясь (from щу́риться)	screw up one's eyes, to squint
наоткры́те (на откры́том ме́сте)	in the open (colloquial)
халабу́да	a shack
тёс	boards, lumber
жесть (жестяно́й)	tin
проржа́вленная жесть	rusty tin
ржа́вчина (заржа́вленный, ржа́вый)	rust, rusty
перегоро́дка	screen, partition
полы́ не сте́лены (не по́стланы)	floors were not laid
крупа́	groats
со столо́вой (из столо́вой)	from the mess hall (irregular usage of preposition)
сопру́т (украду́т)	pinch, steal (colloquial)

page 56

как доспева́ет	as it gets ready
ешь от пу́за (пу́зо; ешь ско́лько хо́чешь)	eat all you want (slang)
ежедён (ежедне́вно)	everyday
ре́дька	radish, horseradish
сто тебе ре́дек в рот	you'll get hell (slang)
сухове́йный (сухо́й)	dry, scorching
ку́цый - коро́ткий	short
всё отра́дней (всё же приятней, лу́чше)	better here, than ....

page 57

тонюсенький голос	a squeaky little voice
козлёнок (маленький козёл)	kid, young goat
убёг (убежал)	ran away (substandard colloquial)
овсянка (овсяная каша)	oatmeal
сколища (сколько)	how much is the amount of (colloquial)
изнывать	to languish, to long for
горсточка (diminutive from горсть)	handful
отвалил (напр., пароход отвалил от пристани)	pulled off, cleared out
перечить	to argue, to talk back
вклинилося (from клин)	here: wedge one's way in

page 58

сбиться можно (со счёта)	to lose count
дви чотыри, шисть (две, четыре, шесть)	two, four six (Ukrainian)
суют (совать, сунуть)	shove, poke
стронул (здесь снял)	let go (colloquial)
порожний -яя -ее (пустой -ая -ое)	empty
опорожнённый	emptied
перемахнул (перепрыгнул)	jumped over
четырнайцать - четырнадцать	fourteen
вроде не для повара	as if it was not meant for the cook
косить	lit: to cut (like grass with a scythe) here: to filch (slang)
разоряется (здесь волнуется кричит, ругается)	gets excited (slang)

page 59

шумну́л (шуме́ть)	here: to shout (colloquial)
с хо́ду (на ходу́)	on the go, while walking
успе́л сочну́ть (успел заметить, увидить)	had time to notice (colloquial)
не засть	don't block the view (substandard colloquial)
Ни, нема́ ще бригады. (нет бригады еще нет)	The gang is not here as yet. (Ukrainian)
рассвирепе́л	got mad
пробуркоте́л (бурчать пробурча́ть)	grumbled (colloquial)
неспра́вно здесь(неудо́бно)	inconvenient, not enough elbow room

page 60

зако́шенная по́рция	bowls (of food) he had finagled (slang)
своя́ кро́вная	his own
голени́ще	top of a high boot
обтро́нул (потро́гал)	touched, stirred (substandard colloquial)
сму́глый	swarthy (complexion)
раззя́вил желу́док сра́зу на две	set his mind (stomach) on two helpings (slang)
размазня́	thin, sticky gruel,porridge
боковина́ (бок)	side
еще с э́столько	a little bit more (colloquial)
му́тный	turbid, dull
потоми́л ещё (глагол томи́ть)	kept him dangling

page 61

Одну́ соби́ визьми́ть, а одну Це́зарю отдасьтэ́. (Одну себе а другую отдайте Цезарю.)	Take one for yourself and take the other over to Caeser. (Ukrainian)
каса́ться, косну́ться	to touch lightly
добы́ча	booty, windfall
шака́лить (from шака́л - jackal)	here: to scrounge
маста́к	expert, one who knows how to do something
разомле́л	felt nice and warm
перемо́чь	to overcome

page 62

бери́ть	take! (Ukrainian)
истре́сканные (потре́скавшиеся)	cracked, parched
черпа́к	a scoop, a laddle
По Шу́хову. (По мне́нию Шу́хова)	In Shukhov's opinion.
до́нце (from дно)	bottom (of a bowl)
напосле́док (наконе́ц, в конце́ концо́в)	finally
охолоде́лую (похолоде́вшую, ста́вшую холо́дной)	which had cooled off
ру́бленая изба́	log-cabin
па́лочье	kindling wood (colloquial)
па́кля	tow, oakum to repair boats
вахла́к	lout, dope
ровно в ба́не	like a steam bath
ба́ня	public bath, Russian, Turkish bath, sauna

page 63

ла́дан	incense
раскали́ть	to make red-hot, to overheat
щи́колотка	ankle
жердь	pole, perch
бельмо́ (на глазу́)	wall-eye
доглядае́т (наблюдае́т, смо́трит)	observes (colloquial)
проэ́хал (прозева́л)	missed, let slip by
личи́на	mask
кривля́ться	wriggle, clown, make faces, grimace
гнусне́йший (от гну́сный)	odious

page 64

глумле́ние (глуми́ться)	jeer (at) ridicule, scoff (at)
не впрок (не на по́льзу)	doesn't do him any good
подхали́м	boot-licker, brown-noser

page 65

захалтыривает (зажима́ет, зажу́ливает)	cheats, withholds (slang)

page 66

вкипяти́ться (кипяти́ться)	to boil over, to get mad, to blow one's top
подле́ц	a scoundrel, swine
по́длый	mean
отли́чник боево́й и поли ... (полити́ческой подгото́вки)	top marks in military and political (fields)

шпа́ла	R/R tie; here: insignia strap indicating (fields) rank
кургу́зый (коро́ткий)	short
Я разъёбой был, не знал.	I was all mixed up (a dunderhead and didn't know).
лю́тая спра́вочка (лютый)	a lousy discharge
вы́пихнули (выпи́хивать, вы́пихнуть)	kick out, chase away
пересы́лка (пересы́льный ла́герь)	transit camp
оба́я расстре́ляны - (оба расстреляны)	both were shot (substandard colloquial)
там уж бы́ли они́ пролета́рии или кулаки́	regardless of whether they were proletarians or kulaks

page 67

закру́тка	enough tobacco to roll a cigarette
кисе́т	tobacco pouch
щепо́ть, щепо́тка	a pinch (of tobacco)
хмель	giddy feeling, intoxication
подстре́ливал	was cadging a smoke
горю́ня (бе́дный, несча́стный, бедня́га)	poor guy
рябо́е	pock marked
как не об себе́ - (как бу́дто не о себе́)	as if he wasn't speaking about himself
барахо́льце	rags, junk
из под поли́	usually selling or buying secretly, or on the black market

page 68

перемахну́л (перепры́гнул)	jumped over, vaulted
на путе́ (на пути́)	on the track (substandard colloquial)
ноги крохоту́лечные	tiny feet
ноги ошпа́рят или отда́вят	she'd get her feet scalded or crushed
что с и́ми де́лать (что с ни́ми де́лать)	what to do with them (subst. colloquial)
она впереде́ (она впереди́)	she ran ahead of me (subst. colloquial)
подно́жка	step, foot-board
в грудки́ (в грудь) спи́хивать	to push off
попу́тал (спу́тал, смеша́л)	here: confused with somebody else
да что с глухо́го (что с(от) глухо́го тре́бовать)	what could you expect from a deaf person
ма́слице да фуя́слице	(obscenity rhymed with the first word) -butter and all sorts of fancy things
чемода́нчики в чехолка́х (в чехла́х)	covers on the suitcases
дотайли (спря́тали, довезли́ та́йно)	concealed hid

page 69

Мо́же раство́р робы́ть. (Мо́жет быть на́до раство́р де́лать.)	Shall we start making the mortar (Ukrainian)
Во Фру́нзю	garbled version of Frunze (capital of Kirguiz Republic)

шпана́

riff-raff, rabble, hoodlums (slang)

блатно́й

hoodlum (adj.)

отве́с

plumb-line (carpenter)

page 70

Ма́ют класть у трех?
Ще одно́го нэ поста́вимо?
Або́ раство́ра не дося́гнэ?
(Тро́е должны́ класть?
Не поста́вить ли еще
одного́?
Или раство́ра не хва́тит?)

How many people should be detailed to lay bricks?
Shall we put another man on?
Or won't there be enough mortar? (Ukrainian)

насу́пился (насу́питься)

frowned

галу́шка

Ukrainian dumplings

ря́жка, ря́шка (мо́рда)

mug, ugly face

Як вы са́ми класть, так я
сам раство́р робы́ть!
А подывы́мось кто билыш
наробэ!
А дэ тут найдлини́ша
лопа́та?
(Если вы са́ми бу́дете класть,
тогда́ я бу́ду де́лать раство́р!)
(И посмо́трим, кто сде́лает
бо́льше!
А где тут са́мая дли́нная
лопа́та?)

If you are going to lay bricks, I'll mix the mortar.
And we'll see who works the fastest!
Give me the biggest shovel. (Ukrainian)

спо́рая (работа)

effective, expedient (work)

подмо́сти (подпо́рки)

supports, scaffolding

козелки́ (ко́злы)

trestle, saw-horse

page 71

Энергопо́езд

steam engine generating power

я́ро бле́щет

shining bright

стака́новец (стаха́новец)

Stakhanovist, a shock-worker (named after Alex Stakhanov) in the 30s, a period of increase of work productivity)

ско́лько лёду (непра́вильно: ско́лько льда или льду)	so much ice (colloquial)
изгаля́ется (издева́ется, насмеха́ется)	jeers (substandard colloquial)
я́мки долба́ть	dig holes
стропи́ла	rafter, truss
рети́во (с энтузиа́змом, жи́во)	with ardour, zealously
о́бух (топора́)	butt(of an axe)
ле́звие	blade
вычу́ивали (от чу́ять напр., соба́ка чу́ет зве́ря)	felt, smelled; here: discerned saw
халту́рить (халту́ра)	to do a sloppy superficial job (slang) slapdash,careless work
обвыка́л со стено́й (привыка́л к стене́)	was getting used to the wall (colloquial)

page 72

спрями́ть,(выпрями́ть вы́прямлять)	straighten out (colloquial)
ме́та (поме́тка)	sign, mark
до ко́их (до кото́рых до како́го ме́ста)	how far
ма́лость (немно́го)	a little
зааркани́л	here: to get hold, to catch
дра́ить - надра́ить	to scrub, clean, to polish
шов, pl швы	seam
ре́йка	lath

Чи там е́ жива́ людына навэрси́? Трема́йте раство́р! (Там кто-нибудь живо́й наверху́? Принима́йте раство́р!)	Anybody still alive up there? Get ready for the mortar! (Ukrainian)
аж взопре́л (даже вспоте́л)	broke in a sweat (colloquial)
А чуть вну́треннего ему́ поки́нуть. (А небольшу́ю часть вну́треннего ря́да ему́ ну́жно (мо́жно) поки́нуть.)(оста́вить)	Leave him a part of the inside row to do.
гу́бы закуся́ (гу́бы закуси́в)	he bit his lips (colloquial)
дади́м огоньку́ (мы им пока́жем)	we'll show them

верхоту́ра (верх)	top
А эти кати́сь вниз и там я́щик отта́ивай. (А эти пусть ка́тятся вниз и пусть я́щик там отта́ивают.)	Let them go down .... and thaw out their hod выражения (colloquial)
раство́р пару́ет (раство́р пуска́ет пар)	the mortar was steaming
шлёпать, шлёпнуть	slap
зазева́ться (зева́ть, прозева́ть)	to miss (a chance), to be caught napping
перекособо́ченный (косо́й, криво́й)	askew, out of place
с прили́вом	bulge (slang)
угоди́ть (здесь: попа́сть)	to get (somewhere)
с осторо́жкою хвата́ет (осторо́жно хвата́ет)	pick up gingerly (colloquial)
вдлинь	lengthwise (colloquial)

плашмя́	flatwise
не це́лый блок, а накро́шено их	many broken bricks

page 74

по́лозом	sliding (slang)
огре́хи (оши́бки, грехи́)	mistakes (colloquial)
недосу́г (не́когда)	lack of time
поча́ли (на́чали)	began (colloquial)
даемо́ - даём	it's coming (Ukrainian)
коро́ста	scab
отва́ливай	get lost, get away
бессча́стный (несча́стный)	unlucky, poor, unfortunate (colloquial)

page 75

осту́пчиво	slippery (colloquial)
расторо́пный	quick, efficient
су́чье вы́мя (от су́ка - bitch и вы́мя nipple, teat)	s.o.b. (vulgar colloquial)
выхлю́пывает	spills (colloquial)
костыльну́л (здесь: уда́рил, толкну́л)	gave him a poke in the back
говню́к	shithead
Авра́л, Сала́га! (морско́е выраже́ние)	All hands on deck, sailors! (navy slang)
клад	a treasure, godsend

page 76

монтёр копа́ется	the electrician tinkers with the motor
дозо́рщик (наблюда́тель)	overseer
шко́ла ру́бленая	the school was built of logs
пона́добилось на ка́менщика (на́до бы́ло ка́менщиком рабо́тать)	had to work as a bricklayer
глаза́ на вы́кате	bulging eyes
на́кось (на́искось, набекре́нь, на́бок)	askew

page 77

пе́шка	a pawn, a nobody, having no weight
заморга́л (морга́ть, моргну́ть и заморга́ть)	start blinking
срока́ давать (сро́ки раздава́ть)	wrong plural - hand out new sentences
не уймётся (не переста́нет)	wouldn't stop

page 78

отыгрываться, отыгра́ться	here: take it out on somebody
слой (слои́)	a layer
подъёмник (подъёмный кран)	crane, hoisting device
ишак (ишаки́)	donkey, ass (Caucasian word)
ишачить	to work hard (colloquial)

page 79

без отры́ву (не отрыва́ясь от рабо́ты)	without interrupting his work
съёжиться	to shiver
небо́сь	I bet, I am sure, I think (colloquial)
ла́дить, пола́дить	to get along with, to be on good terms
горби́ть не тре́буют /не тре́буют (не заставля́ют) работать/	they do not make you work hard (colloquial)
па́йка - паёк	ration (slang)
залупа́ется (се́рдится, выхо́дит из себя)	gets angry (slang)
дрын	stick
бала́н (бревно)	log (slang)
и в мать их и в мать	swore at them using obscene language
скрю́чимшись	bent double (substandard colloquial)

page 80

докладае́т (докла́дывает)	reports (colloquial)
сморчо́к	here: little squirt
вро́де бы	sort of ...
разогна́лись	got going
как ло́шади запы́шенные	like winded horses
рукави́чки худы́е (дыря́вые рукавицы)	gloves full of holes
каб -(кабы́ или е́сли бы)	if

пособи́ть (подсоби́ть, помо́чь)	help, assist
съём	signal to knock-off (slang)

page 81

Ну не удай, бра́тцы! (Не подведи́)	Don't let me (us) down.
впря́гшись (от глагола впряга́ть(ся)	having harnessed oneself
стык	a joint
теши́ (от глагола теса́ть)	imperative: hew, trim
доглядае́т (наблюдае́т)	observes, takes a good look (colloquial)
про́пасть	originally abyss, here: that's the end of it
а отту́да, глядь (от глагола гляде́ть)	he saw
припёр (здесь: принёс)(с трудом)	brought (colloquial)

ме́рин	gelding
шку́ра	hide
ва́лом повали́л народ к ва́хте	people were crowding over to the guardroom
дурны́х нет мёрзнуть	not crazy enough to freeze
сы́пят (сы́пать - to pour)	here: come out in a crowd
опа́мятовался (пришёл в себя́)	came to, came to his senses
перепозднился (опозда́л)	was late (colloquial)
в десять матов	cursing him like crazy (vulgarism)

page 82

дерьмо́	excrement, shit (vulgarism)
убе́гли́ (убежа́ли)	ran away (substandard colloquial)
обсма́тривает (осма́тривает)	examines (colloquial)
без подъёмника, без фуёмника	without that f..... hoist (vulgarism)
шлакоблоки подса́вывает (прав. подсо́бывает)	slips, passes on the bricks (colloquial)
конде́й	jail, cooler (concentration camp) (slang)
кажи́сь	from the looks of it (colloquial)

page 83

Драть его в лоб с раство́ром.	To hell with the mortar (vulgarism)
выки́дывай, вы́кинь	dump it, throw it out
чу́ет, что так	feels it's true
чтобы зря не ги́нули - (не погибали, не пропада́ли)	so that nothing would be wasted
айда́! (пошли, пойдём)	let's go (colloquial)
хоть пса́ми (соба́ками) трави́ ...	the guards could set the dogs on him for all he cared
ватерпа́с (у́ровень)	level
мастерок	trowel

page 84

затурну́т (пошлю́т)	will send (colloquial)
зана́чить	purloin, pinch (slang)
зырь-зырь (смотре́ть)	to look (substandard colloquial)
дови́дел (уви́дел)	saw (colloquial)
вро́вень (вме́сте, на одном уровне)	together
экая (экакая)	such
безде́льник	loafer, idler
бегать наперегонки́	racing one another
запали́лись	they were panting
улюлю́кать	to boo, to jeer
И в мать, и в отца, и в рот и в нос, и в ребро́!	scum, bastards, etc.
разъяри́ться (рассерди́ться)	to get mad
матюга́ться или матюка́ться	use bad language

page 85

отпы́хался	got his breath back
и ущербля́ться, кесь (ка́жется) чуть начал	(the moon) seemed to be on the wane
об эту по́ру - (в это вре́мя)	at this time
заки́дывает (в шу́тку задира́ет)	starts kidding (colloquial)
неве́жество	ignorance
неве́жда	ignoramus
неве́жливость	impoliteness
неве́жа	boor, impolite person
кро́шит (от глагола крошить)	to break up

page 86

конво́й сумути́тся (суети́тся)	the guards were worried
и́хие -(и́хние - их)	their (substandard colloquial)
шмон (о́быск)	search (concentration camp slang)
ю́ркнуть	to sneak in
помере́щилось (показа́лось)	it seemed to him

page 87

ко́сится	looks sideways
поро́жний (пусто́й)	empty
ду́рень (дура́к)	fool
вяза́нка, вяза́ночка	a bundle
дра́нка ло́маная	broken lath, planks
тесёмка, тесёмочка	braid, tape, string
обла́ва	raid, round up, here: search
или из деся́тников кто - (или кто-нибудь из десятников)	some foreman
вели́т (вела́ть, повела́ть)	orders
наверста́ть (навёрстывать)	to make even, to catch up, make up for lost time
по чутку́ (чуть-чуть, очень мало)	just a little (colloquial)

page 88

по-бо́жески (по-хоро́шему	in a nice way, fairly
оты́мут (отни́мут)	will take away by force (colloquial)
глаза́ми ры́скал (ры́скать)	looked around the place

счёл - сосчита́л, посчита́л	counted (colloquial)
обы́ндевели	got white with frost
Гре́тому мёрзлого не поня́ть.	A man who is warm doesn't know what it means to be cold.
ду́шу отве́сть	to have a heart to heart talk with somebody (idiom.)
молдава́н	A Moldavian
снарбшки (нарбчно)	on purpose (substandard colloquial)

Page 89

гля́нул (посмотре́л)	looked (colloquial)
сте́рва, гад, па́даль, паску́да, загреба́нец	swear words - skunk, s.o.b. bastard, etc.
чудно́ (стра́нно)	strange, astonishing (colloquial)
доса́довал	got angry, got peeved
он зяб (зя́бнуть)	he was freezing
люте́л (серди́лся)	got mad
схорони́лся (спря́тался)	hid, concealed himself (colloquial)
пенсне́	eyeglasses, pince-nez
коля́ска	carriage; here: baby carriage

page 90

че́рви	maggots
дождевы́е че́рви	earthworms
не скребя́ (скрести́)	without scrubbing
у́хнули	dumped (colloquial)
люлю́кать (улюлю́кать)	to boo, to jeer

чума́	plague
шкóдник	trouble maker
шýшера	trash (term of abuse)
мерзóтина (от мéрзкий)	scum
стервóза (стéрва)	carrion, bastard (vulgarism)
блева́ть	to vomit
паскýда	whore
пя́титься	to back away
захря́сток (заты́лок)	back of the neck (substandard colloquial)
хóлка	here: back of the neck; withers when speaking of a horse

page 91

зло переметнýлось	hate turned on (the escorts)
оттра́гивать	to back away (colloquial)
на цы́почках	on their toes
понужда́ет (заставля́ет, принужда́ет)	commands, compels

page 92

оцепля́ют (оцепля́ть, оцепи́ть)	to ring off
распахнýли (распа́хивать, распахнýть)	to open wide
бревéнчатые перевóдины	wooden railing
тóпать	to stamp, to go (colloquial)
вóйска не хва́тит	wouldn't have enough troops
остолóп (дура́к, глýпый челове́к)	fool, imbecile (colloquial)

сто́ячи (сто́я)	on their feet (colloquial)
расста́новились (ста́ли на свои́ места́)	took their stations

page 93

без золоты́х пого́нов и жи́зни было <u>не зна́то</u>	was used to wearing golden shoulder straps (colloquial)
яшка́ться	hob-nob with
к теплу́ хо́ц-ца (хо́чется)	in a hurry to get warm (substandard colloquial)
пону́рясь (пону́риться)	with hanging head, with eyes on the ground
упа́риться	to get into a sweat, to get tired
сва́литься	to collapse, to fall
вот ди́во-то	strange, funny
перемо́гся	got over it
мани́ть	to lure

page 94

наперекос (наперере́з)	right across their path (colloquial)
припусти́ла (приба́вила шагу)	put a spurt on
им по́пустя - им легко́	it was not so tough for them (colloquial)
рысцо́й (ры́сью)	at a trot
га́вкать	to bark

все смеша́лось, ки́слое с пре́сным	everything got mixed up
ки́слый	sour
пре́сный	insipid; fresh (water)
споты́чливо (от глагола споты́каться, споткну́ться	stumble (colloquial)

page 95

шмоня́ть (производи́ть шмон)	to frisk (slang)
земля́ сту́женая (земля холо́дная, мёрзлая)	frozen ground
опроки́нуть (переверну́ть)	to tip over

page 96

вя́зочка (вяза́нка)	bundle
дрови́шки (дрова́)	firewood
оты́мут (отни́мут) (отнима́ть, отня́ть)	will take away by force
су́чились (ссо́рились)	quarreled, fought (slang)
поперёк	crosswise
Мне ли́хо како́е. (что плохо́го в этом для меня́)	I don't care. (colloquial)

page 97

истоми́лся (томи́ться истоми́ться)	longed for
вот-вот, совсе́м ско́ро	any moment
безбо́язно (безбоя́зненно) (без стра́ха)	fearlessly (colloquial)
настороженность	alertness
жа́лко край (кра́йне жа́лко)	great pity (substandard colloquial)

точи́ть, наточи́ть	to sharpen
затеня́сь (заслони́вшись)	covered, shielded by
ва́режка (рукави́ца)	mitten

page 98

словчи́ть	to play smart
надое́сть хуже се́ры горя́чей	to be fed up with ....
се́ра	sulphur
угóдливо	obligingly
мять, смять	crumple
клешня́ (клешни́)	claw (e.g. the claw of a lobster)
жим - сжа́тие	grip, pressure
горе́ть, погоре́ть	lit. burn out; here: to get in trouble (colloquial)

page 99

ко́новязь	horse lines
загóн	enclosure, corral for stock
схорони́вшийся	who was hiding
пая́ть	to solder; here: to punish (slang)

page 100

обве́трен	weather-beaten
черпа́к	laddle
сухме́нь	hot, dry weather, drought
кишмя́ киши́т	people were swarming (idiom.)

себя́ не роня́я (роня́ть, урони́ть)	without losing face (dignity)
фане́ра	veneer, panel
скобли́ть, соскобли́ть	scrape off
шестеря́т	do some scrounging (slang)

page 101

тамбу́р	a lean-to
то́рбочка (то́рба - су́мка)	a bag
хоть ру́ки подставля́й, хоть полоте́нце кулёчком	cup your hands or get a bag under it
подико́винней	something fancy
залупи́сь попро́буй	no use protesting (substandard colloquial)
придира́ться, придра́ться	to harass, to pick on somebody
забу́дет чего́ на сто́йке	leave something behind on the counter

page 102

щеми́ло его	he felt a pang
жизнь трепа́ла его	life was hard
пра́здный	idle
те́шить нутро́	to keep his belly happy
та́ра	container, packing
зажи́ливать **воскресе́ние**	to swindle out of Sunday rest (colloquial)
кро́вное	your own, that which you are entitled to

page 103

вытря́хивать, вы́тряхнуть	shake out of
мори́ть клопо́в	to delouse
вагóнка	a bunk in prison, concentration camps
зате́ивать, зате́ять	to think up
спа́йка	solidarity, esprit-de-corps
мак	poppy

page 104

лопота́ть (лопочу́, лопо́чешь, лопо́чут)	to mutter
растолкова́л, (объясни́л)	explained, interpreted
толко́вый слова́рь	a monolingual dictionary
снова́ть	scurry

page 105

пере́чить	to talk back, to argue
пу́ще всего́	more than anything else
пу́зо, (бры́хо)	tummy, belly (slang)
пуза́тый	pot-bellied
галдёж	racket, noise
метну́лся (мета́ться) (бро́сился, ки́нулся)	rushed
щу́пать матра́с	to feel inside the mattress

page 106

дю́жий	strong, hefty
по́сох	stick, staff
гвозди́ть (бить)	to hit, to lash out
быстроме́тчив	sharp-eyed
опознава́ть, опозна́ть	to identify
приби́тых бьёт	beats those that are down
полка́ны (соба́ки)	watch dogs, bullies
откормленный	well fed, fat
ты́ква	a pumpkin
арши́н	ancient long measure (about a yard)
как на пружи́нах	like on springs
ша́пка бе́лого пу́ха	a cap of white soft fur (soft as down)
бара́шковый жиле́т	lambs wool jacket
мордоворо́т	ugly face (colloquial)
на подбо́р	a choice bunch
хромо́й	lame, club foot
изга́лится	will make trouble (slang)

page 107

съе́здит по сала́зкам	he will kick you in the pants
стой (бл)я́ди	Stop you sons of whores!
расква́шу	I'll bash your head in!

толкачи́	those who push, jostle
не ши́бко	not too much
шестёрка	here: trusty, helper
не побре́зговал ру́ки мара́ть	didn't mind using (soiling) his hands
отпя́тили	pushed back (slang)
сноп (снопы́)	sheaf
грёбаный	veiled obscenity (f.....d)
углядёл - уви́дел	saw, noticed (colloquial)
жу́тко (жу́ткий)	terrible, uncanny, sinister

page 108

прёт силодёром	pushes hard
визжа́ть - повизгивать	to squeal, to screech
па́длы	scum (slang)
яри́ться	to get mad
спи́хивать, спихну́ть	to push off (something)
четвэ́ртая - четвёртая	fourth (Ukrainian)
посу́ньтесь (подви́ньтесь)	move over (colloquial)
Хрен тебе .... посунутся!	The hell they'd do it!
огре́ли (уда́рили)	whacked him (colloquial)
матерну́ли	swore
карни́з	ledge, cornice
как се́мечки в подсо́лнухе	tightly packed as seeds in a sunflower

page 109

ла́поть (ла́пти)	bast shoe
ла́поть ему в рот	to hell with him (vulgarism)
щупле́й	thinner, more skinny
У мэнэ подно́си е́. (У меня́ подно́сы есть.)	I have trays. (Ukrainian)
чо́го (чего)	what (Ukrainian)
волокёт -(воло́чит та́щит, тя́нет)	is lugging (colloquial)
ме́ньше как хлеборе́зом ему судьбы́ не про́чат	he'll make at least the job of cutting bread rations
вече́рять	to eat supper
докладае́т (докла́дывает)	reports (colloquial)
я́звенный больно́й	a man suffering from stomach ulcers

page 110

окуна́ть, окуну́ть	to dip, to immerse
на́браты	filled (colloquial)
гущина́	thickness
жи́жа - жи́дкость	liquid
по-холосто́му - жи́жа одна́	only the watery stuff
толчея́ (толку́чка)	crowd
расплеска́ть, расплёскивать	splash around, spill
смекну́л, смека́ть (сообража́ть, сообрази́ть)	grasp, get it, see the point realize

page 111

горбу́шка	crust (bread)
хлеба́ть	to eat (with a spoon), to guzzle
блюсти́ - охраня́ть	to guard
ко́ршун	hawk, vulture
жи́же (более жи́дкая)	thinner (of a soup)
жи́жица	watery stuff
аж (да́же)	even (colloquial)

page 112

хре́бтик	here: fish bone
плавничо́к (плавни́к)	fin
оторва́л	managed to get (colloquial)
жи́рно будет	it would be too much (colloquial)
злоде́й	villain
сова́ть но́вую деся́тку	to slap on another 10 year prison term

page 113

сго́рбленный	man with a bent back
глаза́ не юри́ли	eyes did not shift around
волоса́ (correct form во́лосы)	hair
вы́мотано	here: worn out
не ло́жит (не кладёт)	doesn't put (substandard colloquial)
ро́сплески	splashed up stuff - filth
тря́почка	little rag, cloth

нахлобу́чил ша́пку	pulled a hat over his eyes
с бры́хом наби́тым	with a full belly
шажи́сто (широ́кими шага́ми)	with hurried steps
вы́резанный	carved out

page 114

ни копья́ (ни копе́йки)	not a penny
ларёк	booth, stall
гнило́й	rotten
та́почки	slippers
из тря́пок дава́льца	out of the rags the customers gave him
лата́ть	to patch, to mend
ла́тка	a patch
горго́чет	babbles (substandard colloquial)

page 115

жи́ла	a sinew, vein; here: skinflint
ки́сет	tobacco pouch
ре́зка	cut
бурова́тый (от бу́рый)	brownish
пригнета́й	press it down (colloquial)

page 116

не хруста́щие	(bills) which didn't rustle anymore (were limp)
лопу́х	a coarse broad leaved weed; here: the word is used in the sense of "negligible people"

свобо́ды здесь от пу́за	a hell of a lot of freedom (slang)
шепотко́м (шёпотом)	in a whisper
но́вую деся́тку клепа́ют	slap on another ten years (slang)
что хошь (что хо́чешь)	what you want, (substandard colloquial)
ну́тряной (вну́тренний) карма́нчик	inside pocket (subst. colloquial)
перевали́л (пересы́пал - переложи́л)	here: poured into another container
попрепира́вшись	after more haggling

page 117

намёк	hint
я́стреб	hawk
ястреби́ные глаза́	sharp (hawk)eyes
нюх (чутьё)	flair
взбудора́женный	agitated
взъеро́шенный	dishevelled
махну́л на хлев руко́й	waved the bread away
улупи́ть	to eat, to gulp (slang)
житу́ха (жизнь)	life (colloquial)
упёрли	stole (colloquial)
с посы́лочника рви	take advantage of those who get packages

page 118

затурсу́ет (запря́чет спря́чет)	would hide (slang)
каптёр	here: the man in charge of the storeroom

ба́нщик - от ба́ня	attendant at the bathhouse
денёк закоси́ть	to wrangle a day off (slang)
брю́ха не распя́ливает (брю́ха не раскрыва́ет)	doesn't expect handouts (slang)
разува́ться, разу́ться	to take off one's shoes
с ле́зом (с ле́звием)	with a blade (substandard colloquial)

page 119

стру́жки	shavings
опи́лки	sawdust
от них не опаса́лся	he had nothing to fear from them
всхли́пывать	to sob
бурда́	slops
прель	mould
расстра́иваться, расстро́иться	to get upset
морга́тьё	to blink
мерза́вец, мерза́вка	scoundrel
ре́жет мерза́вец	cuts like nobody's business

page 120

чу́ять, почу́ять	to feel, to scent
ша́стают (шаста́ть)	snoop around (colloquial)
сно́сно	tolerable, not bad
слуша́л обнево́лю (нево́льно)	could not help hearing (substandard colloquial)
рыбе́ц	a species of fish (smoked)
гам (шум голосо́в)	racket, hubbub
курно́сенький (курно́сый)	snub-nosed, pug-nosed

page 121

ноги на́ пол едва́ спустя́	half rising from his bunk
за сло́вом не запнётся (за сло́вом в карма́н не ле́зет)	is never at a loss what to say
над колбасо́й там залива́ется	talks away over his sausage
темни́т (не желает говорить ясно)	stalls
ра́зи (ра́зве)	how can you (substandard colloquial)
из укры́ва	from his nook

page 122

во́шка, вошь	louse
кря́кнуть, кря́кать	to grunt
го́лосом упа́в	in a low voice

page 123

больни́чка	hospital
у́рка (у́рки)	criminal hoodlum (prison slang)
тя́пнут	will steal (slang)

page 124

хоть ..... их спасти́	hoping to save at least part of his stuff
притули́ться	to hide, to take cover (colloquial)
загляда́ть - загля́дывать	to take a look, to peep (subst. colloquial)
больно́й, мол	tell them you are sick
кто дурне́й (кто глупе́е)	who is more stupid?

дóхнуть (подóхнуть или сдóхнуть)	to die (of animals)
и́но (иногда́)	sometimes (substandard colloquial)
с су́зеленью	with a greenish tinge
тож (тоже)	also

page 125

не так разгово́р гудёт	not so much conversation is heard (colloquial)
дерунóк	slang for strong tobacco
духови́т (духови́тый души́стый)	fragrant (colloquial)
впова́лку	to lie together in a heap
смета́на	sour cream
шалма́ном	helter-skelter (slang)

page 126

с по́нтом больно́й	doing his best to look sick (slang)
дармое́д	parasite, sponger
ната́скивать, натаска́ть	to train
уку́танные	wrapped up, muffled

page 127

изголо́вье	head of the bed
А ва́ленком в ро́жу е́сли?	Do you want that boot in your face? (vulgarism)
не трог (не тро́гай)	don't touch (substandard colloquial)
стели́ться	to make the bed

C1

page 128

опеча́танные	secured with seals
опора́жнивать	to empty
усе́рдие	zeal
неотсту́пный	persistent
трепа́ться	to twaddle, to prattle, to talk nonsense
бре́нное	vanity perishable things
хлеб наш насу́щный даждь нам днесь	"and give us today our daily bread"

page 129

тере́блет **за руку** (тереби́ть)	plucks at his sleeve
на́кипь	sediment
Снять злую на́кипь с се́рдца.	To get it off your chest.
перекази́лся	winced with pain (colloquial)
прихо́д	parish
ла́па	paw
ла́пу жи́рную даёт (даёт взя́тку)	bribes (slang)
сули́ть, посули́ть (обеща́ть, пообеща́ть)	to promise
разду́мался	grow pensive

page 130

те́рниями заглохнет	will be choked with thorns
ра́дый (correct form рад)	happy (colloquial)

page 131

скоченéть	get stiff with cold
лóмтик	slice, piece
для безопáски (для безопáсности)	to be on the safe side (colloquial)
оскáливаться, оскáлиться	to snarl

page 132

затёмок (тёмное место)	dark corner
развóд	roll call

page 133

високóсный год	leap year

63